

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED KHIDER BISKRA
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE FRANÇAIS



MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER

OPTION : FLE ,DIDACTIQUE DES LANGUES-CULTURES

L'ETUDE DES SUPPORTS DIDACTIQUES
DANS L'ANCIEN ET LE NOUVEAU
MANUEL SCOLAIRE DU FLE CAS DE LA
4^{ème} ANNEE PRIMAIRE

Dirigé par:

GUERID Khaled

Présenté et soutenu par :

MOKRANI Meriem

Année universitaire

2014/2015

REMERCIEMENTS

JE REMERCIE, TOUT D'ABORD, MON DIEU LE TOUT PUISSANT ALLAH QUI NOUS A
DONNÉ VOLONTÉ ET PATIENCE POUR FAIRE CE MODESTE TRAVAIL.

AU TERME DE CE TRAVAIL, NOUS TENONS À EXPRIMER NOS PROFONDS
REMERCIEMENTS

À NOS PARENTS DE LEURS CONSEILS ET ENCOURAGEMENTS POUR ÉLABORER CE
MÉMOIRE.

NOUS REMERCIONS EN PARTICULIER L'AMIE DE MA SŒUR HODA POUR SON AIDE ET
SON SOUTIEN MORAL

NOUS REMERCIONS NOTRE ENCADREUR MONSIEUR GUERID
KHALED POUR SON AIDE SON PRÉCIEUX CONSEIL ET SON SOUTIEN MORAL .

NOS VIFS REMERCIEMENTS AUSSI AUX PRÉSIDENTS ET LES MEMBRES DE JURY
QUI
ONT ACCEPTÉ DE LIRE CE TRAVAIL ET DE L'ÉVALUER.

SANS OUBLIER DE REMERCIER MES COLLÈGES : NESRINE, YASMIN, NAÏMA, NAÏWAL
SALIMA ET POUR LEURS AIDES ET ORIENTATIONS.

ENFIN, NOUS TENONS À REMERCIER VIVEMENT TOUS CEUX QUI NOUS ONT
AIDÉ DE PRÈS OU DE LOIN.

MERCI BEAUCOUP

DEDICACE

NOUS TENONS À DÉDICACER CE MODESTE TRAVAIL À CEUX QUI SONT LE SYMBOLE DE
TENDRESSE ET D'AMOUR ET QUI SACRIFIENT LEUR VIE POUR QUE LA NOTRE SOIT
HEUREUSE

* NOS CHERS PARENTS*.

À MES FRÈRES, MES SŒURS ET À TOUS MA GRANDES FAMILLES CHACUN PAR SON
NOM.

À TOUTES MES AMIES DE L'UNIVERSITÉ, ET DE L'ÉCOLE QUE J'AI TRAVAILLÉE ET À
TOUS CEUX QUE JE CONNAIS

MON ÉPOUX MOHAMED ET MA BELLE FAMILLE

MERCİ BEAUCOUP

OKRANI MERIEM

Table des matières

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale

Chapitre I : le manuel scolaire

Introduction.....	07
1. Aperçu historique.....	11
2. Le manuel scolaire : éléments de définition.....	12
2.1. Le manuel et l'enseignant.....	15
2.2. Le manuel et l'élève.....	16
2.3. Le manuel et les parents.....	16
3. Les critères d'efficacité du manuel scolaire	18
4-Les fonctions du manuel scolaire	18
4.1. Une fonction scientifique.....	18
4.2. Une fonction pédagogique	18
4.3. Une fonction institutionnelle	19
4.4. Une fonction socioculturelle.....	19
5. Le manuel de la langue française.....	19
5.1. Le profil d'entrée et le profil de sortie.....	19
5.1.1. Le profil d'entrée.....	19
5.1.2. Le profil de sortie.....	20
5.2. Le contenu	21
5.3. Les objectifs.....	26
Conclusion.....	27

Chapitre II : textes et images comme supports didactiques

Introduction.....	29
1. Texte.....	29
1.1. Définition de texte.....	29
1.2. Le texte comme support d'enseignement/apprentissage.....	31
2. Image.....	33
2.1. Définition de l'image.....	33
2.2. L'image comme support d'enseignement/apprentissage.....	35
3. les objectif pédagogique	35
4. La relation entre le texte et l'image	36
5. Les fonctions d'issus entre texte /image	36
5.1. La fonction d'ancrage	37
5.2. La fonction de relais	37
5.3. La fonction d'accompagnement	37
Conclusion.....	38
 Chapitre III : Analyse des résultats du questionnaire	
Introduction	40
1. Présentation du questionnaire.....	40
2. Analyse des réponses.....	41
3. La synthèse	52
Conclusion	52
Conclusion générale	54
Bibliographie	57
Annexe	

Introduction générale

Introduction Générale

Le but de l'enseignement du français langue étrangère est de développer chez l'apprenant des compétences de communication à l'oral et à l'écrit, ce qui va lui permettre d'avoir un esprit ouvert sur le monde et sur d'autres cultures.

«L'enseignement du français au primaire a pour développer chez le jeune apprenant des compétences à l'orale (écouter/parler)et à l'écrit(lire/écrire).Dans le 2ème palier de l'école primaire ou palier d'approfondissement, l'élève eu 2ans de scolarité en langue arabe. Il sera initié à la langue étrangère. Il sera amené progressivement à communiquer à l'oral et à l'écrit»¹.

En effet, ce travail s'inscrit dans le cadre de l'étude des différents supports didactiques « images, textes », que propose le manuel scolaire en tant qu'outils didactiques efficaces pour l'acquisition des différentes compétences en FLE.

Le manuel scolaire est considéré par de nombreux spécialistes comme étant le moyen le plus intéressant dans le processus d'enseignement /apprentissage une langue aussi bien pour l'apprenant que pour l'enseignant

Notre choix de sujet est consernant l'intérêt éprouvé par l'apprenant sur manuel scolaire.Nous nous sommes basé sur l'utilisation du manuel scolaire. Où nous allons analyser l'existence des supports didactiques dans l'ancien manuel scolaire par rapport au nouveau qui favorise à 'apprendre et à communiquer en langue étrangère. Alors les supports didactiques dans le manuel scolaire qu'ils soient visuels outextuels jouent un rôle très important,l'apprenantdoit les exploités personnellement et activement dans son apprentissage stimulant, ludique et motivant.

Nous allons analyser l'emploi des supports didactiques dans l'ancien et le nouveau manuel scolaire, et qui peut être exploité en classe de langue, qui prend en considération les besoins de l'apprenant,c'est-à-dire le manuel en tant qu'un outil pédagogique et didactique.

Dans le manuel scolaire il y a une grande relation entre la part de l'image et du texte, cela nous incite à poser la problématique autour de laquelle ce travail s'organise : Comment se présente les supports didactiques tels qu'ils sont conçus par les

¹ Direction de l'enseignement fondamentale, Programme du français de 4^{ème} année primaire, Ed, O.N.P.S, Alger, 2011, p 03.

Introduction Générale

concepteurs des programmes, ces supports tiennent-ils compte des besoins des apprenants ?

Pour répondre à cette problématique, nous développons l'hypothèse suivante : Le texte et l'image seraient notamment des supports efficaces et explicites pour l'apprentissage de la langue étrangère.

Une démarche analytique est nécessaire, nous analyserons objectivement, d'une part le questionnaire destiné aux enseignants du primaire, pour connaître leurs impressions sur ces supports didactiques qui se trouvent dans l'ancien et le nouveau manuel scolaire.

En effet, l'objectif de notre travail de recherche est de montrer que l'ancien manuel scolaire contient un aspect socioculturel qui facilite la compréhension et l'apprentissage d'une langue étrangère par rapport au nouveau manuel.

En résumé notre modeste travail, comporte trois chapitres ; deux chapitres théoriques et un chapitre pratique.

Dans le premier chapitre : l'aspect théorique du manuel scolaire, nous essayons d'illustrer le concept de manuel scolaire par un aperçu historique, éléments de définition du manuel scolaire pour les enseignants, pour l'apprenant et pour les parents. Puis les critères d'efficacité du manuel scolaire et les fonctions du manuel scolaire, aussi le profil d'entrée et de sortie avec son contenu, enfin son objectif.

Dans le deuxième chapitre, nous abordons le texte et l'image comme supports didactiques, en donnant la définition du texte et de l'image et leur rôle dans l'apprentissage d'une langue.

Pour le troisième chapitre, qui sera la partie pratique du travail intitulé analyse des résultats du questionnaire, qui constitue la représentation du questionnaire et analyse les résultats du questionnaire qui est destiné aux enseignants de 4^{ème} année primaire.

Chapitre I

Le manuel scolaire

Introduction:

Le manuel scolaire est un support indispensable, irremplaçable et intéressant pour l'enseignant, l'élève, et les parents pour acquérir une langue étrangère, et selon FERRIER affirme « rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent approcher à se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main »¹.

Dans ce chapitre, nous commencerons par l'aperçu historique de l'enseignement /apprentissage du français en Algérie. Nous jetons par la suite, un coup d'œil sur les différentes définitions du manuel scolaire et son importance chez l'enseignant, l'apprenant et les parents. Ensuite les critères d'efficacité du manuel scolaire et leur fonction pour s'assurer avant d'élaborer. Puis le profil d'entrée et de sortie pour préciser l'objectif de chaque cycle de primaire. Enfin, nous tentons de mettre le contenu de l'ancien et de nouveau manuel scolaire.

1. Aperçu historique :

L'évolution de la langue française en Algérie a toujours été en relation étroite avec l'histoire du pays. En effet, « le français en Algérie a vécu plusieurs évolutions, d'une langue du colonisateur, à une langue de littéraire, et finalement un véhicule de la culture algérienne et idiome de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'algérien sur le monde »².

A travers le temps, La langue française devient une langue d'enseignement d'importance remarquable due à la colonisation.

¹ FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Les manuels scolaires : situation et perspectives, Rapport n° 2012-036, mars 2012, p 32.

² KANOVA, S. Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88. Présenté par, SAYOUD Djamel Eddine, Le rôle de l'apprentissage de l'oral dans la remédiation, Institut De Formation Et De Perfectionnement Des Maitres - M.E.P. 2010.

Le français est devenu une langue étrangère vivante présente dans toutes les institutions, les médias, l'université, les hôpitaux, les maisons de culture et a pu acquérir ainsi une place aussi importante que celle de la langue arabe.

L'enseignement/apprentissage du français en Algérie au primaire a connu des changements dans le fond et dans la forme qui sont visibles dans les différents manuels scolaires qui ont été proposés depuis l'indépendance jusqu'à nos jours.

Cependant, le domaine de l'enseignement du FLE a connu ces dernières années la mise en place de plusieurs manuels et supports didactiques. Certains de ces manuels ont eu une durée de vie très courte. Les enseignants ainsi que les élèves ont eu beaucoup de peine à se mettre sur les rails et ainsi faire le travail qu'il faut dans le domaine.

Les premières années du cycle primaire considèrent une base pour l'apprenant et une période d'acquisition et de construction de ses apprentissages à l'oral comme à l'écrit.

2. Le manuel scolaire : éléments de définition

Le petit Robert définit le manuel scolaire comme « *Un ouvrage didactique présentant sous format maniable, les notions essentielles d'une science et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaire.* ».³

Selon le dictionnaire de pédagogie Larousse-boras 1996 stipule que « *le manuel est un livre un peu particulier,(...) destiné à être toujours « en main » comme son nom l'indique et contient, sur une matière donné, l'essentiel de ce qu'il faut savoir ,présent é de façon aussi accessible que possible.* ».⁴

³Le Robert du xx siècle, cité par ANCP /Savoirlivre, choisir un manuel à l'école janvier 2004, in : //http : www .savoirlivre.com/manuel.29/03/2015 à10 :30

⁴Dictionnaire de pédagogie Larousse bordas 1996, cité par /Savoir livre, choisir un manuel à l'école, janvier 2004, in http://www.savoirlivre.com/manuel.29/03/2015 à 10:40

Pour l'UNESCO, il est « *Une explication employée régulièrement en classe principale source d'informations pour une discipline ou dans cadre d'un programme.*».⁵

GOSSIN Pascal désigne « *Un manuel scolaire papier développe le contenu des connaissances pour un niveau donné. Il propose un corps complété par, des documents (photographies, schémas, cartes, textes, références bibliographiques (...)) produits spécifiquement ou issus d'une production.*».⁶

Chez RICHAUDEAU. F, le manuel « *Est un matériel structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concertée*»⁷.

A travers ces définitions qui entourent le mot «manuel», nous pouvons interpréter plusieurs traits communs:

Le manuel scolaire s'inscrit dans la didactique en générale et de la didactique des manuels scolaires en particuliers, qui prend une place de premier ordre dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ,en tant qu'un support didactique et pédagogique important pour l'acquisition des compétences, des savoirs et des connaissances qui parait plus prometteur et plus répandue pour apprendre une langue.

Le manuel scolaire est un outil de référence pour l'enseignant et pour l'apprenant, il manifestera l'accompagnement obligatoire des autres moyens et des vecteurs pédagogique qu'il existe dans le manuel comme le texte, l'image fixé.

Il est un support d'enseignement conçu par des spécialistes d'auteurs pour répondre aux différents besoins des élèves et des enseignants. Les auteurs élaborent

⁵ UNESCO in l'homme en photo, l'auteur du texte, Cahier de CRELEF n°37, Faculté des lettres, Université de Besançon, p.52.

⁶ Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation, p.666-669

⁷ François RICHAUDEAU, conception et production des manuels scolaires, guide pratique, Editions Duculot, Gembloux, 1979, p.51.

des manuels scolaires qui proposent sous différentes formes (textes, dessins, images, etc). Les contenus d'enseignement relié avec les programmes officiels.

Alors, il prend une place prioritaire et sensible dans la mesure précisément, où il représente l'outil de travail privilégié de l'enseignant et des apprenants. Ainsi, il doit prendre en considération les différentes méthodologies, les besoins et les attentes de l'apprenant. Aussi il est en adéquation avec le programme. Par ailleurs, il est laissé aux enseignants de procéder les choix de méthodes, de démarches, à mettre en œuvre et aux contenus pédagogiques à atteindre des objectifs d'apprentissage visés pour la mise en place des compétences fixée dans le programme.

Une définition fixée par le décret n°2004-922 du 31 août 2004, nous précise que :

« sont considérés comme livres scolaires, au sens de l'alinéa 4 de l'article 3 de la loi du 10 août 1981 susvisée, les manuels et leur mode d'emploi, ainsi que les cahiers d'exercices et de travaux pratiques qui les complètent ou les ensembles de fiches qui s'y substituent, régulièrement utilisés dans le cadre de l'enseignement primaire, secondaire et préparatoire aux grandes écoles, ainsi que des formations au brevet de technicien supérieur, et conçus pour répondre à un programme préalablement défini ou agréé par les ministres concernés. La classe ou le niveau d'enseignement doit être imprimé sur la couverture ou la page de titre de l'ouvrage »⁸.

D'après cette citation le manuel scolaire prend son statut législatif de la loi de 10 aout 1981 et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue. Il est nécessaire dans tous les paliers de l'enseignement (primaire, collège, secondaire) et qui est destiné à l'enseignant et à l'apprenant pour atteindre l'objectif de l'enseignement/apprentissage du FLE par l'institution officielle.

Selon MATHIS : *« Le manuel est auxiliaire pédagogique pour le professeur qui y trouve des éléments précieux pour la préparation de ses cours ainsi que pour la*

⁸ Collectifdesdocumentalistes,SNESClermont,29rueGabrielPéri,63000ClermontFd,France.Hppt://www.clermont.snes.edu13/03/2015 à15 :08.

*conduite et l'organisation de la classe, et une aide pour l'élève hors de la présence de la professeure ».*⁹

Alors, le manuel doit accomplir deux rôles essentiels : être bien outil pour planification pour le professeur et un bon outil de travail pour l'apprenant.

Le manuel scolaire est considéré comme un support qui oriente son usager vers une réflexion en structurant les savoirs. Il n'est pas le seul moyen mais il est le principal auxiliaire. Il se localise au centre des activités de la classe comme, il peut être une interaction entre l'enseignant et l'apprenant « *Il est ainsi, un des points sensible de réforme de tout système éducatif préconisant des enseignants guides et des élèves collaborateurs.* »¹⁰

Il permet à l'apprenant non simplement d'acquérir des connaissances, aussi faire apprendre des comportements, des décisions et des méthodes. Son objectif est de développer des capacités et des compétences et non seulement transmettre des savoirs théoriques. Mais il doit incorporer des fonctions diverses en proposant des activités, exercices, illustrations ...etc.

2.1. Le manuel et l'enseignant :

*« A l'origine, le manuel avait essentiellement pour fonction d'aider le maître en lui fournissant "la matière à enseigner " sous la forme d'un recueil de textes et d'exercices. »*¹¹.

Alors que, le manuel scolaire c'est pour aider l'enseignant de réaliser ce métier.

Il :

- Est un guide pour l'enseignant dans le but d'explicitier le travail,
- Etablit une cohérence dans les apprentissages et une continuité dans le cycle,
- Facilite le travail et aide à préparer le cours,
- Rappelle l'enseignant à des informations qu'il a pu oublier,

⁹ G.MATHIS, « *professeur de français* », ED, NATHAND, PARIS, 1997, P.134.

¹⁰ L'éducateur, Revue Algérienne de l'éducation, n°3 Janvier-Février, Alger, 2005, p .7.

¹¹ Jean – Pierre ROBERT, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Ophrys, France, 2002, p. 105.

- Connait les obstacles que peuvent rencontrer les élèves pour la (certains manuels proposent des dispositifs de remédiation).

Toutefois un manuel ne s'utilise pas seul ; il est souvent complété par d'autres outils : image, texte, fichiers.

2.2. Le manuel et l'élève :

Comme nous avons mentionné avant que le manuel est indispensable pour l'enseignant et l'élève selon Mathis. Ce support pédagogique :

- Permet à l'élève de maîtriser son entrée dans les apprentissages : il sait ce qu'il apprend,
- Est un espace d'initiative, de recherches et d'autonomie,
- Est un moyen pour faciliter l'apprentissage une langue étrangère,
- On peut penser que le manuel qui va de l'école à la maison, permet une meilleure communication, surtout avec les familles dans lesquelles le contact est absent,
- C'est un guide pour les apprenants dans le but de faciliter d'apprendre une langue.

2.3. Le manuel et les parents :

Le manuel scolaire est outil assistant pour les parents :

- Devient un outil rassurant pour les parents qui pourront mieux aider leur enfant dans son travail et suivre la progression de l'enseignant,
- C'est un outil de communication et un référent à partir du quel l'enseignant et les parents pourront, ensemble, échanger sur les progrès effectués par l'enfant,
- Les parents consulte le manuel scolaire pour orienter et de suivre les travaux de leur enfants,
- Il permet aux parents de connaître ce qu'apprennent leurs enfants à l'école,
- Ils constituent un moyen de prendre connaissance des apprentissages faits par les enfants et de suivre les activités qu'ils sont réalisées au fil de l'année scolaire.

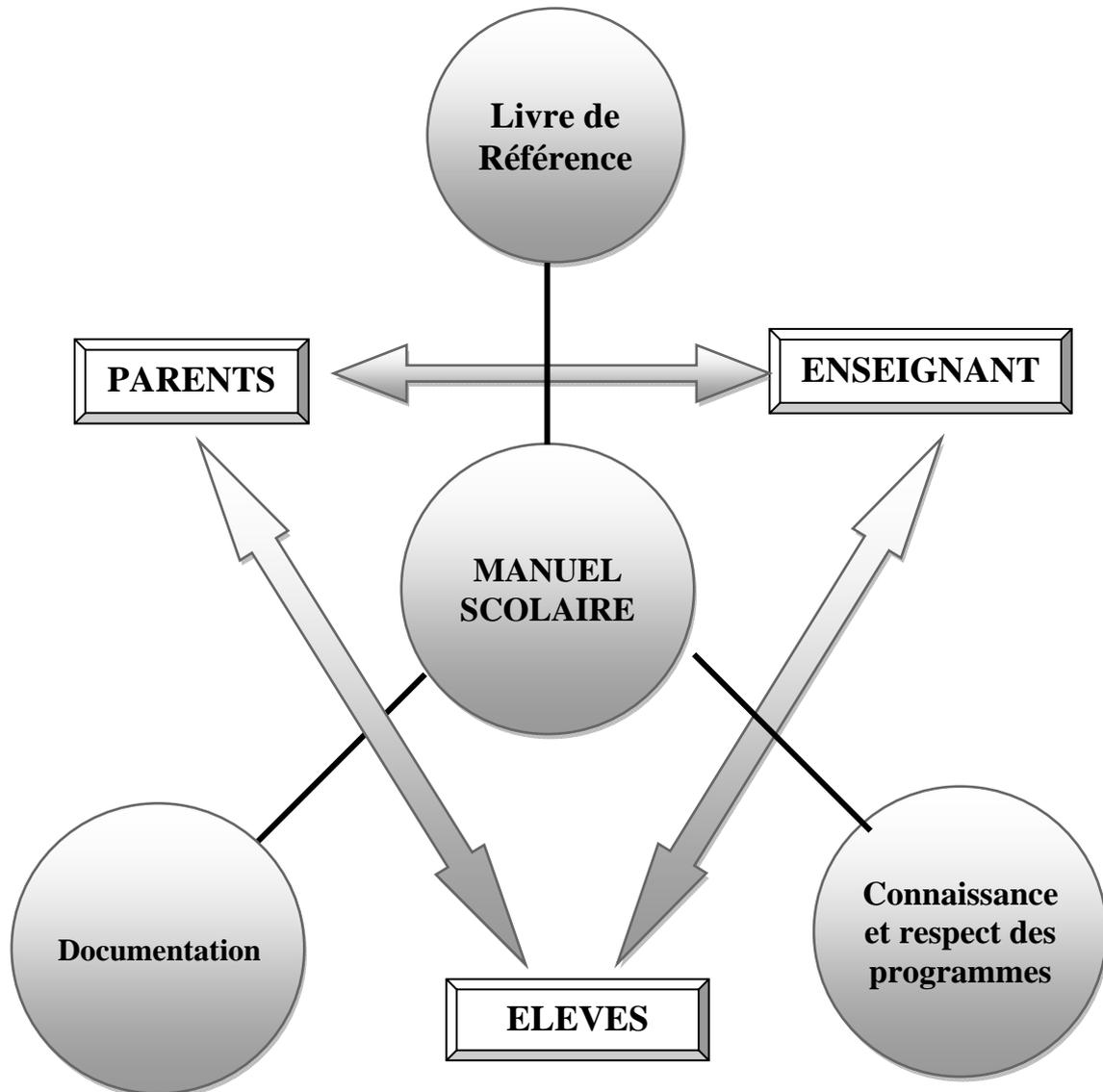


Schéma (1) : Le manuel scolaire

¹² [Http// :www.le manuel scolaire.com](http://www.le-manuel-scolaire.com) 13/03/20015 à23 :

3. Les critères d'efficacité du manuel scolaire :

- Le manuel scolaire doit être un livre de référence, de lecture qui applique strictement les programmes officiels,
- Le manuel scolaire doit avoir deux parties distinctes ou explicites : partie connaissances ,parties exercices et documents,
- Le manuel scolaire doit assurer une continuité dans les apprentissages et respecter le principe des cycles d'enseignement,
- Le manuel scolaire doit assurer une transversalité des savoirs et des savoirs faire,
- Le manuel scolaire doit être une référence et un lien entre l'enseignant, l'élève et les parents,
- Le manuel scolaire doit présenter les notions en suivant un ordre cohérent, un découpage en unités d'apprentissage équilibrées,
- Le manuel scolaire doit être donné des informations vérifiables, ces informations,
- Le manuel scolaire doit être adaptées à l'environnement et à la situation idéologique et socioculturelle des apprenants, adapter son contenu et ses méthodes aux modèles préconisés par les programmes officiels.

4. Les fonctions du manuel scolaire :

Le manuel scolaire doit respecter les normes et d'assurer les structures pour l'élaborer :

4.1. La fonction scientifique:

Il doit donner à l'apprenant un certain nombre des informations pures et exactes mais adaptées dépendant de leur niveau .

4.2. La fonction pédagogique:

l'éducation de l'enfant pour l'apprentissage de proposer des types d'apprentissage, de découpage et de progression, il doit favoriser à l'apprenant de maîtriser le mécanisme de la lecture ,présentation des structures.

4.3. La fonction institutionnelle:

Le manuel scolaire doit se conformer à l'organisation du système scolaire qui détermine les programmes, les découpages (cycles, niveaux et horaires) et les disciplines.

4.4. La fonction socioculturelle:

Par les moyens utilisés tels l'illustration, les exemples, les situations qu'il suggère et les démarches qu'il propose, le manuel doit inviter à une conception de l'histoire et des mœurs, ainsi qu'à une certaine perception des réalités socioculturelles et politiques.

5. Le manuel scolaire de la langue française:

L'enseignement du français au niveau du cycle primaire dépend 5 ans, la langue française à une place très importante dans le processus de l'enseignement/apprentissage. Le français est une langue étrangère obligatoire dès la troisième année jusqu'à la fin du secondaire. Au cycle primaire L'enseignement du français doit conduire l'apprenant à :

« Doter les élèves de compétences pertinentes, solides et durables susceptibles d'être exploitées à bon escient dans des situations authentiques de communication et de résolution de problèmes et qui les rendent aptes à apprendre toute leur vie, à prendre une part active dans la vie sociale, culturelle et économique et à s'adapter aux changements »¹³

5. Le profil d'entrée et de sortie:**5.1.1. Le profil d'entrée :**

Rappelons que l'OII (Objectif Intermédiaire d'Intégration) qui certifie les apprentissages au terme de la 3^e AP est ainsi défini :

¹³ Programme du français de 4^{ème} année primaire, op, cit, p.07

« OII : Au terme de la 3^oAP, mis dans une situation de communication significative, l'élève sera capable de produire un énoncé mettant en œuvre deux actes de parole à l'oral et à l'écrit »¹⁴.

5.1. 2. Le profil de sortie :

Pour atteindre cet OII, le programme de 4^oAP a pour objectifs de :

« OII : Au terme de la 4^oAP, l'élève sera capable d'insérer, en respectant les paramètres de la situation de communication, sa production orale ou écrite dans un cadre textuel donné »¹⁵.

- Renforcer les apprentissages premiers sur le plan communicatif et sur le plan cognitif,
- Développer les apprentissages linguistiques pour mieux installer les compétences visées à l'oral et à l'écrit,
- Faire réaliser des actes de parole avec des matériaux linguistiques plus riches, plus variés.

A l'oral :

On attend de l'élève qu'il soit capable d'adopter une attitude d'écoute sélective pour :

- Identifier dans un texte entendu les paramètres d'une situation de communication donnée (qui ? quoi ? quand ? où ? pourquoi ?),
- Relever l'essentiel d'un message (informations précises),
- Identifier des supports sonores (comptine, historiette, conte, questionnaire) en s'appuyant sur les éléments prosodiques (pause, rythme, débit, accent, groupes de souffle) et sur le contenu.
- Dire un énoncé de façon intelligible (prononciation et articulation),
- Produire des énoncés pour interroger, répondre, demander de faire, donner une consigne,
- Réagir dans un échange par un comportement approprié verbal et/ou non verbal, rapporter des propos entendus dans une situation de communication donnée,
- Produire un énoncé pour s'insérer dans un échange,
- Raconter un fait, un événement le concernant ou concernant autrui

¹⁴ Ibid. p .7.

¹⁵ Ibid. p.8.

A l'écrit :

On attend de l'élève qu'il soit capable de :

- Maîtriser la correspondance graphie/phonie irrégulière,
- Maîtriser le paratexte (éléments qui entourent le texte : titre, nom de l'auteur)
- Maîtriser l'image du texte : sous-titres, paragraphe(s),
- Utiliser la majuscule à bon escient,
- S'appuyer sur les mots connus en lecture pour comprendre un texte court,
- Lire les différentes graphies : script, cursive, capitales,
- Lire à voix haute avec une bonne diction,
- Lire différents types de textes (comptines, récits, BD,...) de manière expressive,
- Produire de courtes phrases en utilisant la ponctuation appropriée,
- Compléter des dialogues par une ou deux répliques,
- Produire de courts textes (quelques phrases) pour dialoguer, raconter et/ou décrire.

Les compétences développées en 4[°]AP contribueront à l'atteinte de l'Objectif Terminal d'Intégration du cycle primaire qui s'énonce ainsi :

« OTI : Au terme de la 5[°]AP, l'élève sera capable de produire, à partir d'un support oral ou visuel (texte, image), un énoncé oral ou écrit en mettant en œuvre les actes de parole exigés par la situation de communication »¹⁶.

5.2. Le contenu :

Nous entamons, à présent, le contenu du manuel scolaire de français de l'élève de la 4^{ème} année primaire, qui est destiné aux enfants de 9/10 ans. Il marche sur les traces selon des principes méthodologiques qu'il faut utiliser dans le programme officiel. Le manuel ; c'est le premier contact physique avec l'apprenant.

L'ancien manuel scolaire des années 1970/1982, « **lecture 4*année d'enseignement élémentaire** », contient 186 pages et différents textes avec les images qui leurs correspondent. Il y a également une partie réservée à la comptine.

¹⁶ Ibid.p .9.

Le contenu du manuel est réparti sur trois trimestres: Le premier trimestre commence par « Dernier jour de vacances » et se termine par la comptine de « Petit mère, racontez », le deuxième trimestre commence par « La facteur » et se termine avec la comptine « Caille » et la troisième se commence par « A la ferme » et se termine avec la comptine « Aurore ».

Le manuel contient aussi des petites applications aussi nombreuses que variées. On peut citer à titre d'exemples :

- copie sans faute,
- mets la ponctuation,
- remplace,
- dictée,
- observation de gravure et répondre aux questions,
- complète les phrases, reconstruis les phrases ...etc).

Puis ce manuel portait des textes élaborés par des pédagogues algériens qui sont 79 textes qui élaborent par des didacticiens algériens. Et 18 textes élaborés par des auteurs français et des auteurs algériens comme (**Collodi, E .Pérochon, Bourliaguet, Natha Caputo ...etc**) et des algériens comme (**Mouloud FERAOUN, M. Amrouche, Md. DIB ...etc**), aussi il y a des textes de conte d'Orient comme (Le tapis de Halima, Le jardin du bonheur, Aladin et la lampe merveilleuse), cela nous permet de dire que l'ancien manuel scolaire ne contient pas seulement des textes centrés sur l'aspect socioculturel de l'apprenant mais aussi un mélange entre des textes français et des contes d'Orient qui permettent à l'apprenant découvrir et de connaître l'autre.

La page de garde de l'ancien manuel scolaire est de couleur marron, d'une écriture noire gras sous le titre « **lecture 4*année d'enseignement élémentaire** », contenant des petits morceaux d'une feuille déchirait avec écriture, la source est présenté au dessous de la page sous l'élaboration du « **Institut Pédagogique National Alger** ».

Dans la deuxième page, nous observons que le titre est créé en noire gras, tendu que les casiers carré englobent des mots avec leurs prononciations. Concernant le

rectangle on distinguant des mots de base du texte. Ce dernier est localisé sous les casiers carré et le rectangle puis l'image traduisant le contenu du texte. En fin nous trouvons une petite application. Aussi l'ancien manuel scolaire par familles.

Pour le nouveau manuel scolaire de la 4^{ème} année primaire de 2011/2012 « **mon livre de français 4^{ème} année primaire** », il contient 172 pages et se compose de deux parties: la première partie «lecture et expression» c'est la partie de l'atelier de la lecture qui permet à l'élève de utiliser, d'apprendre, de lire, d'écouter, de produire les différents textes. Cette partie est organisée en trois projets et à la fin de chaque projet, nous proposons une situation d'intégration et une évaluation-bilan.

Et la deuxième partie : nommée « point de langue »qui contient les activités de langue (grammaire, orthographe, conjugaison).et les deux partie sert à apprendre, à lire et à écrire pour développer les compétences communicative.

Dans ce manuel, il y a trois projets et chaque projet compose en trois, séquence pour les deux premiers projets présente d'une manière suivante : les deux premières séquences ce termine par ne «pause-évaluation» et un «atelier de lecture».A la fin de la troisième séquence de chaque deux projets ; il est proposé :

- Une évaluation-bilan ;
- Une situation d'intégration ;
- Un atelier de lecture ;

Le troisième projet, c'est l'enseignant qui peut proposer et d'organiser «les ateliers de lecture» selon la situation d'environnement de l'apprenant. Dans chaque projet et ses séquences ont installé des objectives cibles pour l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère.

Le manuel scolaire est élaboré conçu par le programme officiel de français, il comporte trois projets didactiques et chaque projet constitue par trois séquences :

PROJET 1 : LIRE ET ECRIRE DIFFÉRENTS TEXTES.

Séquence 1 : Identifier et écrire une annonce

Lire et écrire un menu.

Séquence 2 : Identifier et écrire une carte d'invitation.

Lire et écrire une notice de fabrication.

Séquence 3 : Identifier une affiche.

Repérer les éléments essentiels d'une affiche.

PROJET 2 : LIRE ET ÉCRIRE DES RÉCITS ET DES CONTES.

Séquence 1 : Repérer des personnages.

Utiliser d'autres mots pour parler des personnages.

Séquence 2 : Repérer des événements importants.

Ordonner les différentes actions dans un récit

Séquence 3 : Présenter des paroles des personnages dans un dialogue.

Repérer les paroles des personnages.

PROJET 3 : LIRE ET ÉCRIRE UNE COMPTINE OU UN POÈME.

Séquence 1 : Identifier une comptine, un poème.

Repérer des rimes et le rythme.

Séquence 2: Repérer la ponctuation dans une comptine, un poème.

Ecrire à la manière de...

Séquence 3 : Jouer et fabriquer des mots.

Ecrire un poème.

Alors, dans chaque projet il ya trois séquences puis cette dernière organise comme suit :

Les contenus de la séquence sont organisés en double page. Cette structure régulière permet une utilisation aisée du manuel. Celui-ci peut être utilisé de manière linéaire comme il peut être exploité selon les objectifs d'apprentissage sélectionnés par l'enseignant (e). Les séquences sont au nombre de trois dans chaque projet. Une séquence débute par une séance d'oral où «un acte de parole» est proposé pour entraîner l'élève à prendre la parole.

Cette séance sera suivie par : des activités de phonologie et d'orthographe qui correspondent au moment où on installe chez l'apprenant la graphie des différents sons. Dans cette page, on propose un tableau des différentes graphies du son étudié. Ce tableau sera recopié et placé en affichage pédagogique dans la classe et il devra être complété par des mots rencontrés lors des lectures ou exercices écrits. Ainsi, à la fin de

l'année scolaire, les élèves auront un stock lexical et une orthographe certaine des sons complexes. Puis des séances de lecture/écriture où l'enfant découvrira :

- Des textes à lire pour s'entraîner à lire et à accéder au sens du texte,
- Apprendre à écrire et s'entraîner à écrire des mots, des phrases, des textes pour encore mieux écrire. Des productions écrites pour mieux communiquer.

En fin de séquence, il est proposé :

Une pause-évaluation qui va permettre à l'apprenant de vérifier son apprentissage et constater qu'il a acquis de nouveaux savoirs et savoir-faire.

A l'intérieur de chaque séquence, les activités à réaliser sont annoncées par des rubriques signalées par un logo «kitty le chat ».

Il y a une progression des activités de la langue française (les références citées sont à titre indicatif (l'adaptation du niveau réel de la classe est indispensable) et cette affichage est obligatoire pour les enseignant de suivre, qui a expliqué comment exploité le manuel scolaire.

- ✓ **Vacation de l'oral** qui permet à élève de comprendre, de construire et de produire un message oral et écrit, encore de répondre aux questions posé pour l'objectif de donner la parole à l'élève de participer et d'habituer d'écouter et de parler.
- ✓ **Vacation de vocabulaire** qui a pour but former l'apprenant de produire un (énoncé) écrit en fonction de la situation de communication avec des activités dans le cahier activité pour mémoriser, de renforcer et de développer ses :
- ✓ **Vacation d'activité de lecture** pour pouvoir d'analyser et de comprendre un texte
- ✓ **Vacation de la grammaire** est pour but de construire les éléments constitutif, qui permet de régir d'une langue
- ✓ **Vacation de la lecture systématique** est pour révision et consolidation du système phonologique, de connaître le système graphique d'une langue et établir la 36correspondance graphie /phonie régulière et irrégulière dans les mots dans l'objectif d'améliorer la lecture de l'apprenant.
- ✓ **Vacation de la conjugaison** est pour amener progressivement l'élève à utiliser la langue orale et écrite pour s'exprimer. L'apprenant doit être capable de maîtriser le système de conjugaison et de savoir conjuguer les verbes.

- **Puis une remédiation pédagogique** pour les apprenants qui ont des manques dans ce niveau doit lire un texte, le comprendre et de répondre par oral et écrit à des questions.
- ✓ **Vacation d'orthographe** est pour utiliser ses ressources linguistiques pour écrire et de s'exprimer correctement.
- ✓ **Vacation d'entraînement à l'écrit** pour l'apprenant être capable de produire un paragraphe correct
- ✓ **Vacation de production écrite** doit avoir des compétences pour organiser des informations
- **Vacation de lecture suivie et dirigée** est à l'objectif de construire le sens d'un message écrit et de maîtriser le système graphique du français .ensuite l'apprenant doit lire un texte long et correctement.
- ✓ **Vacation d'évaluation et de remédiation** est un pause d'évaluation et de proposer des activités ayant rapport avec la séquence

5.3. L'objectif :

Le manuel a été conçu pour permettre une construction active des compétences à l'oral, en lecture et en écriture .et c'est un outil didactique collective pour chaque l'apprenant. Il sert « à l'enseignant et à l'élève des supports d'enseignement ou apprentissage pour l'acquisition des connaissances ou des compétences visée par ces programmes ». ¹⁷

A cet intéressé, nous avons constaté que le manuel scolaire est un instrument pour l'élève et l'enseignant :

- Servir l'élève d'apprendre et de communiquer une langue étrangère à fin de dire et de lire pour mieux écrire,
- Ecrire pour mieux lire,
- Transmission des connaissances,
- Développement des capacités et des compétences
- consolidation de l'acquis, évaluation de l'acquis et aide à l'intégration des acquis,
- éducation sociale et culturelle,

¹⁷ [Http// :www.savoirriver.com](http://www.savoirriver.com),le 13/05/2015 à 14 :03

- repérer et manipuler des points de langue pour les réinvestir en lecture et en production écrite,
- Aider le maître à comprendre les principes méthodologiques qui lui permet de découvrir la structure de manière à fournir son utilisation plus efficace, c'est le outil de référence pour l'enseignement /apprentissage du FLE.

Conclusion :

Nous constatons à propos ce chapitre que le manuel scolaire est un support inestimable dans l'enseignement /apprentissage d'une langue .qui est pour l'objectif de faciliter le travail de l'enseignant et à l'apprenant d'apprendre à communiquer clairement et correctement à l'oral et à l'écrit une langue étrangère.il est aussi une source d'exercices et d'activités. En effet, il donne un grand intérêt aux supports didactiques pour créer un climat propice à l'apprentissage.

Chapitre II
Textes et images
comme supports didactiques

Introduction :

Apprendre une langue étrangère, c'est s'ouvrir sur le monde, c'est découvrir de nouvelles possibilités d'expression, d'action et d'interaction à travers les supports didactiques qui sont dans l'objectif d'aider, de faciliter et d'explicitier l'apprentissage d'une langue étrangère.

Dans le présent chapitre, nous allons essayer de montrer les supports didactiques. Nous commencerons d'abord par donner quelques définitions du texte et après le texte comme support didactique, puis la définition de l'image aussi l'image comme support didactique. En deuxième étape, nous allons aborder la relation entre l'image et le texte, et les fonctions du rapport entre l'image et le texte pour avoir l'importance d'utiliser ces supports dans le manuel scolaire.

1. Texte :**1.1. Définition de texte :**

« La notion de texte s'est éloignée de son sens quotidien pour devenir centrale en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énoncés oraux ou écrits produits par un sujet dans le but de constituer une unité de communication (Bronckarte Fayol) »¹⁸.

En linguistique de l'énonciation *«Tout texte est d'abord le produit d'une situation de communication où le locuteur (dans un texte sonore) ou le scripteur (dans un texte écrit) exprime au sens large une intention énonciative; chacun d'eux veut informer, convaincre, séduire, amuser son interlocuteur ou son lecteur»¹⁹.*

¹⁸ CUQ Jean-Pierre, Dictionnaire de Didactique du Français, CLÉ International, France, 2003, p. 236.

¹⁹ ROBERT Jean-Pierre, op, cit, p.148.

Dans la langue usuelle, le texte désigne soit « *Un ensemble fini d'énoncés qui constituent un écrit significatif.* »²⁰.

Le texte est un ancien terme qui est apparu depuis des siècles comme les textes sacrés : la bible, et selon toutes ces définitions : le texte est un ensemble d'énoncés oraux ou écrits. C'est un support inestimable dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère.

Il est un moyen de contact qui permet de faciliter la communication entre l'émetteur et le récepteur, qui peut être oral ou écrit.

Selon RIFFATERRE : « *Le texte, ajoute-t-il, fonctionne comme le programme d'un ordinateur pour nous faire l'expérience de l'unique. Unique auquel on donne le nom de style, et qu'on a longtemps confondu avec l'individu hypothétique appelé auteur: en fait, le style, c'est le texte même.* »²¹

Etymologiquement, le terme "texte" provient, selon le Petit Robert, du latin "textus", qui veut dire « tissu, trame »; d'où « enchaînement d'un récit, texte » ; de

texere « tisser ».le terme désigne« *une opération de fabrication menant à un produit possédant une certaine unité, une cohérence, une structure*»²²

Dans ce cadre, le Dictionnaire d'analyse du discours donne la définition suivante :il emploie deux mots :textus et textum .

Le textus est proche de la " bele conjointure " médiévale, traduction du latin junctura de l'Art d'Horace, c'est-à-dire de :ce qui réunit, rassemble ou organise des éléments divers et même dissemblables [...]ce qui les transforme en un tout organisée

²⁰ Ibid.

²¹ M. RIFFATERRE, La production du texte, Le Seuil, coll., poétique, 1979.p.8.

²² Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau, le Dictionnaire d'Analyse du discours, Le Seuil, Paris, 2002, p.570.

Le mot *textum*, est plus proche de l'infinie texture de débats « *de Montaigne, c'est-à-dire de l'idée de composition ouverte et moins achevée* »²³

Le texte est défini dès l'origine tant par son unité que par son ouverture qui depuis a été théorisée comme transtextualité par G. Genette ; cité dans le Dictionnaire d'analyse du discours.

Donc, nous dirons que le texte est un document qui peut être oral ou écrit, et qu'il est véhiculé par un système linguistique. Il est un support de compréhension pour l'apprenant d'acquérir des différentes compétences.

Le texte, en dépit de la diversité des définitions, est considéré dans les sciences du langage comme un système autonome qui se suffit à lui-même dans la compréhension et la transmission du sens.

1.2. Le texte comme support d'enseignement/apprentissage :

A travers les différentes connaissances et les savoirs qui sont textuels dans le but de transmettre des informations et de développer des compétences en situation didactique différentes chez les apprenants. Et selon les systèmes du texte qui porte les différentes règles qui sont linguistique, phonologique, syntaxique, sémantique... pour faciliter l'apprentissage d'une langue étrangère.

Le texte sert de base à l'enseignement du FLE : texte sonore (pour l'apprentissage de la compréhension et de la production orale). Et le texte écrit (pour l'apprentissage de la compréhension et la production écrite).

Le texte est un porteur des savoirs et des informations de toutes sortes que soit d'ordre culturel, linguistique, discursive, communicationnelle pour développer des compétences chez les apprenants.

²³ Ibid.

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences des langages : «*La compétence d'un sujet parlant explique la possibilité qu'il a de construire, de reconnaître et comprendre les phrases grammaticales, de déceler et interpréter les phrases ambiguës et de produire de nouvelles phrases.*»²⁴

Les différentes compétences qui peuvent développer le texte pour l'apprentissage d'une langue étrangère, qui sont linguistique, discursive, culturelle et communicationnelle. Pour la compétence linguistique qui sont les connaissances phonétiques, lexicales, grammaticales et textuelles du système de la langue. Et concernant la compétence discursive qui est tous les éléments de langage qui permet de maîtriser les règles pour l'acquisition.

La compétence culturelle sert à développer des capacités chez les apprenants et il faut tenir compte de l'ensemble des interactions suscité en classe de langue en plaçant l'apprenant au cœur de toute formation parce que la langue est révélatrice des modes de vie d'une société et des valeurs culturelles, donc il y a nécessité d'affirmer que « *le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autre perception et classification de la réalité ,d'autre valeurs, d'autre mode de vie,... bref, apprendre une langue étrangère ,cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture* ». ²⁵

Et la compétence communicationnelle sert à l'apprenant d'acquérir des connaissances, des savoirs et des conversations pour faciliter la communication d'une langue étrangère. Et le choix des textes ont une grande influence sur le comportement des apprenants et sur leur formation.

2. Image :

2.1. Définition de l'image :

²⁴ Jean Dubois et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, Paris. 1994. p.100.

²⁵ DENIS.M..BENZAOUZ Nadjiba, module sociolinguistique, université de Mohamed khider BISKRA ,2015.

Selon la définition la plus ancienne qui fut donnée par Platon « *j'appelle images d'abord les ombres, ensuite les reflets qu'on voit dans les eaux, ou à la surface des corps opaques, polis et brillants et toutes les représentations de ce genre* ». ²⁶

La définition contemporaine la plus courante celle du petit Robert, qui associe l'image en tant qu'un visuel « *Une modification linguistique de la forme imagine, imagine est emprunt au latin imagine, au latin imaginem accusatif de image ce qui imite ce qui ressemble et par extension tout ce qui est du domaine de représentation* » ²⁷.

Selon le petit Larousse illustrée comme suit :

« *1. un représentation d'un être ou d'une chose par les arts graphiques, la photographie, le film, 2. Reproduction visuelle d'un objet par une mémoire, un instrument d'optique... 3. Représentation mentale. 4. ce qui imite, reproduit, évoque. 5. symbole, figure. 6. métaphore* » ²⁸.

L'image a beaucoup d'interprétations comme signe, icône, indice et symbole... etc dans le but de développer chez les apprenants des compétences pour apprendre une langue étrangère.

Alors que, l'image est un élément très important dans le manuel scolaire, qui facilite l'acquisition de la langue française chez les apprenants. C'est un message visuel et un impact considérable qui motive la compréhension des l'apprenant qui attire leur attention.

A travers un point de vue didactique et pédagogique : l'image est comme « *auxiliaire visuel qui favorise compréhension et production* » ²⁹. alors, l'image

²⁶ PLATON, cité par JOLY, M, cité par RAHMANI, Brahim, L'apport de l'interprétation de l'image littéraire dans l'acquisition du FLE : étude comparative entre les étudiants de 1^{er} année et ceux de 2^{eme} année du département de Français. Université de Biskra, 167 pages.

²⁷ Le Robert, dictionnaire historique de la langue française .1993, p 996, 997, cité par Dugand, P. CAFIM, 2000 .In <http://www.ac-Nancy-metz.fr/>).

²⁸ Dictionnaire Larousse, France, Maury-Eurolivres à Manchecourt, 2001, p.121

²⁹ ROBERT, Jean-Pierre, op, cit, P.104

est un support essentiel qui a toujours été présent dans la classe et dans le manuel scolaire dans le but de faciliter l'apprentissage d'une langue.

En didactique l'image a quatre sortes : l'image pure et simple, qui reproduit une personne, un objet, un lieu.

L'image codée très employée par les méthodes audio-orale et audio-visuelle au tableau de feutre et dans les films fixes : interrogation (?)Et déplacement ().

L'image situationnelle qui reproduit une situation donnée (lieu, temps etc) dans un document écrit (bande dessinée, muet ou sonore (film fixe ou animé).

L'image que l'on pourrait qualifié de fonctionnelle (schéma, croquis, diagramme, plan etc).

Selon VIALON «*l'image est certainement l'un des plus intéressants, parce qu'elle relève comment pour comprendre et expliquer un code, la langue, on peut faire appel à un autre code*»³⁰et le image peut également apporter un contenu sémantique qui permet d'approcher et mieux comprendre le contenu linguistique et de mieux appréhender la signification.

Et elle s'occupe une place intéressante dans l'enseignement /apprentissage du FLE parce qu'elle apport des données extralinguistiques et culturelles de l'apprenant pour aider l'élève de comprendre.

2.2. L'image comme support d'enseignement /apprentissage:

L'utilisation de l'image à des fins pédagogique a connu, depuis le début de siècle, L'image est devenue une préoccupation éducative à partir des années 1960. Qui prend un rôle très intéressante dans le processus d'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère. L'usage de l'image est ancien en didactique de FLE.

Elle est devient un support très efficace et efficient pour l'apprentissage qui est toujours présenté dans le manuel et dans la classe comme des affiches, des dessins...etc car

³⁰ VIALON, Virginie, Image en didactique des langues, à l'exemple de FLE : de la télévision au multimédia2000, P. 40.

l'image se caractérise par des plusieurs avantages et son l'influence positive dans le processus d'enseignement /apprentissage.

A cet égard l'image est un support didactique qui a un impact considérable dans l'enseignement/apprentissage qui considère un moyen nécessaire dans la classe et important qui attire l'apprenant.

Le rôle de l'image devient plus sensible grâce à l'utilisation des sources multimédia. Pour attirer et d'assurer l'apprenant à apprendre une langue.

« L'homme moderne reçoit un nombre considérable de messages visuels [...] il est donc bon et même urgent qu'il soit capable de les déchiffrer sous peine d'être bientôt un illettré de ce nouveau langage

La fonction de l'image est connue. Mais à part son rôle décoratif et attrayant, elle facilite le travail de l'enseignant (en lui évitant de longues explications ou le recours à la langue maternelle), elle favorise chez les apprenant sa faculté d'anticipation que l'image illustre le texte.

3. Les objectifs pédagogiques :

L'image a des objectifs pédagogiques pour l'apprentissage d'une langue étrangère :

- L'image est un support intéressant pour la motivation, la compréhension et la mémorisation chez les apprenants dans le processus d'enseignement/apprentissage,
- Préparer l'élève à recevoir l'image en fonction de son intelligence,
- L'image comme partie intégrante de la maîtrise des langages, des apprentissages fondamentaux et des apprentissages disciplinaires spécifiques,
- Conduire l'élève à analyser dans ce qui produit du sens et permet la contraction des savoirs,
- Donne aux élèves les capacités de comprendre et de développer leur esprit critique,
- Aide l'élève de mémoriser les informations qui lui apprennent,

- L'image donne à l'apprenant l'envie d'apprendre et de travailler,
- Elle est au service de dialogue culture et de l'insertion des connaissances dans les pratiques culturelles.

4. La relation texte/image:

La relation entre le texte et l'image est une relation complémentaire l'un complète l'autre pour être compris, et d'interpréter le sens du texte, et l'image comme un équivalent sémantique entièrement par rapport au message linguistique. Entre le texte et les images, il ya un échange de façon partielle ou total.

À travers le contenu de texte, on peut dessiner l'image qui facilite la compréhension pour l'apprenant d'appréhender le sens du texte. Et pour l'image est un moyen de liaison de contenu du texte qui interprète avec illustration de sens du texte pour communiquer.

5. Les fonctions d'issue entre texte/image :

L'image et le texte ont une relation intime, selon Roland Barthes avait signalé que le message linguistique assure des fonctions par rapport l'image.

5.1. La fonction d'ancrage :

La fonction d'ancrage se défini : « *elle me permet d'accommoder non seulement mon regard, mais encore mon intellection [...] le texte dirige le lecteur entre les signifiés de l'image, lui en fait éviter certains et en recevoir d'autres* »³¹

Donc il y'a une complémentarité entre le texte et l'images d'autre façon l'un des deux servir l'autre ,qui joue le rôle d'un guide pour le lecteur de l'image dans un sens donné et donc à privilégier la lecture .

³¹ROLAND,Barthes,Larhétorique del'image,enligne,disponiblesurhttp://www.valeriemorignt.net/.../Roland_Bares_rhétorique_image PDF .consulter le : 11 /05/2015 à 12 :30, P.04.

5.2. La fonction de relais :

Pour cette fonction le texte vis-à-vis de l'image est celle de relais. « *Ici la parole (le plus souvent un morceau de dialogue) et l'image sont dans un rapport complémentaire* »³².

Selon Barthes est « (...) *plus rare (du moins en ce qui concerne l'image fixe) ; on la trouve souvent surtout dans des dessins humoristiques et les B.D. Ici, la parole (le plus souvent un morceau de dialogue) et l'image sont dans un rapport de complémentaire* »³³

L'image intervient pour compléter les messages qu'elle est censée transmettre le texte, c'est-à-dire, le texte peut apporter des informations que l'image ne peut pas dire. Donc, en quelque sorte, il y a une correspondance entre le texte et l'image.

C'est l'image qui servirait à fournir des sens complémentaires, pourtant l'abondance du message visuel mais il faut faire le recours au texte. C'est-à-dire elle est pour confirmer le contenu du texte. Donc l'image devient pour enrichir et d'éclaircir le contenu du texte.

5.3. La fonction d'accompagnement :

Le texte et l'image s'associent pour assurer le déroulement narratif, c'est le cas des bandes dessinées. L'image peut raconter une histoire à travers les personnages mis en scène, les décors ...etc. C'est surtout la succession de ces images qui permet de raconter des histoires. L'image prend le relais du texte pour la conduite des séquences, la présentation des événements, et la mise en place des décors. La structure particulière du déroulement visuel peut alors être observée : la segmentation de vignette en vignette dans la BD, le montage au cinéma. Ainsi, l'objectif visé par la classe, c'est-à-dire la construction d'un texte narratif, peut être atteint grâce à cette fonction.

³² Ibid., p.05

³³ R. Barthes, Rhétorique de l'image, communication, N4, Seuil, 1964, pp.43-44.

Conclusion

Pour conclure ce chapitre, nous tentons à dire que la maîtrise d'une langue que soit par l'oral ou par écrit à travers les supports didactiques, qui sont des éléments forts et indispensables pour l'apprentissage du FLE.

Chapitre III

Analyse des résultats du questionnaire

Introduction :

« *La théorie nourrit la pratique, mais la pratique vient corriger la théorie...* »
Mao Tsé -Tong

Nous avons réservé ce chapitre à l'analyse d'un questionnaire qui va compléter le chapitre précédent. Nous avons essayé de prendre toutes nos dispositions afin que cette enquête puisse refléter la réalité telle qu'elle dans le terrain, surtout lorsqu'il s'agit d'un public comme celui des enseignants avec ses contraintes, ses ambitions et ses besoins. Nous essayerons dans ce chapitre d'analyser et d'interpréter chacune des réponses obtenues et procéder par la suite à l'élaboration d'une synthèse nous permettra de confirmer ou d'infirmer notre hypothèse de départ.

1.Présentation du questionnaire :

Afin d'atteindre les objectifs que vise notre étude, nous avons ciblé dans notre enquête une population représentant une catégorie professionnelle bien déterminée. un questionnaire a été donc élaboré et destiné à 25 enseignants de français du cycle primaire exerçant dans les écoles de la ville de Biskra. Cette catégorie d'enseignants est constituée de femmes (10) et hommes (15), dont, l'âge varie entre 21 et 54 ans.

Le but de cette enquête était de prendre le maximum d'informations concernant l'avis des enseignants sur les supports didactiques dans l'ancien et le nouveau manuel scolaire ,c'est à travers cette activité de terrain que notre hypothèse sera mise à l'épreuve et évaluée.

Le questionnaire contient treize (13) questions, celles-ci regroupent des questions fermées (8) dont l'objectif est de connaître à quelle mesure ces enseignants sont d'accords avec nos idées. Et autres ouvertes(5) ; proposées afin de leurs donner plus de liberté pour exprimer leurs opinions sur leurs expériences personnelles

2. Analyse des résultats des réponses :**QUESTION N° 1 :**

1- Etes-vous spécialiste en la matière ? Oui non

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	17	68%
Non	8	32%

Les résultats obtenues démontrent que (68%) des enseignants ont répondu par oui. par rapport a l'autre partie de pourcentage ou le pourcentage est de (32%) d'enseignants qui ont été formés dans d'autres domaines (ingénieur d'états, anglais, etc.) sur le processus d'enseignement/apprentissage. Ce résultat montre que les spécialistes dans le domaine de l'enseignement du FLE sont majoritaires.

QUESTION N° 2 :

2-Avez –vous choisi ce métier par vocation au plutôt par nécessité ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Vocation	18	72%
Nécessite	7	28%

Nous constatons que (72%) des enseignants ont préféré l'enseignement au niveau du primaire. Par contre (28%) des enseignants ont choisi ce métier par nécessité à cause des besoins sociaux et économiques,

etc., ils n'ont pas l'envie, l'impact de la motivation, le degré de donner n'est pas le même que le spécialiste.

Ce résultat nous permet de dire que les anciens enseignants ont certes commencé avec beaucoup de difficultés : manque de moyens pédagogiques, bibliothèque de l'école ou celle de la classe, des formations périodiques rares. Ces enseignants avaient comme seul outil le manuel scolaire.

Cependant, ils ont adoré leur métier en lançant un véritable défi, ce qui a été bénéfique pour les apprenants

QUESTION N° 3 :

3-Le volume horaire consacré à l'enseignement/apprentissage du FLE est-il suffisant ? Oui non

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	06	25%
Non	19	76%

D'une manière générale, nous remarquons que la majorité et sur tout les anciens enseignants ont répondu par non (76%). Leur expérience dans l'enseignement au primaire a été en partie difficile à cause justement du volume horaire qui ne convient pas, selon eux, aux ambitions que les concepteurs des programmes ont envisagés. Ils confirment tous l'importance voient du facteur temps dans leur travail. Dans une séance, l'enseignant doit réaliser plusieurs activités pour vérifier si l'apprenant a compris la leçon. Mais l'insuffisance du temps ne permet pas de donner l'occasion à l'apprenant de participer d'agir et de réagir.

QUESTION N° 4:

4-Quels sont les supports les plus utilisés en classe de FLE ?

Le manuel scolaire

Les supports audio visuels

Autres?

Lesquels ?.....

...

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Le manuel scolaire	20	80%
Les supports audio visuels	4	16%
Autre	1	4%

D'après le pourcentage de (80%), nous constatons qu'un grand nombre d'enseignants préfèrent travailler avec le manuel scolaire en tant que support didactique et une source pédagogique précieuse dans l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère.

Le manuel scolaire est très important pour l'enseignant, il lui facilite le travail et lui assure la transmission des informations pour les apprenants et de notifier la bonne compréhension, c'est une source d'activités, d'exercices et aussi de référence.

Tandis que (16%) des enseignants favorisent les supports audio-visuels en classe de FLE selon leurs croyances que ces supports motivent plus l'apprenant.

Le reste (4%), préfèrent l'utilisation des autres supports pour suivre le développement de la technologie, ils pensent que le TIC sert à améliorer l'enseignement/apprentissage du FLE.

QUESTION N° 5:

5- a- Le manuel scolaire constitue-t-il un outil déterminant dans l'enseignement/apprentissage du FLE ? Ouinon

b-Si oui, pourquoi, selon vous ?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	14	56%
Non	5	20%
Sans réponse	6	24%

Selon les pourcentages obtenus, (56%) des enseignants considèrent le manuel scolaire comme un outil de référence déterminant dans l'enseignement/apprentissage du FLE, car il est conçu par les responsables de l'élaboration des programmes au ministère d'éducation nationale à l'intention aussi bien des enseignants et des apprenants. Il est sans doute le support pédagogique le plus utilisé non pas pour son rôle sur le plan pédagogique mais plutôt parce que les acteurs n'ont pas trop le choix comme nous l'avons signalé plus haut.

(20%) des enseignants estiment que le manuel scolaire n'est pas un outil déterminant et suffisant dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Il faut avoir une batterie d'outils comme la vidéo, les enregistrements...etc.

(24%) des enseignants optent pour le recours aux TICE dans l'enseignement /apprentissage du FLE.

QUESTION N° 6:

6-l'école dispose-t-elle d'une bibliothèque scolaire ? Si oui contient-elle d'anciens manuels ?

.....

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	7	28%
Non	18	72%

D'après l'analyse de cette question, nous remarquons que (72%) des écoles ne disposent pas une bibliothèque. Alor que c'est une condition obligatoire pour construire une école, car la lecture est un moyen très efficace pour l'apprentissage et l'acquisition des différentes compétences, c'est le rôle de l'enseignant d'invité leurs apprenants à faire une séance de lecture.

Malheureusement, (28%) des écoles n'ont pas une bibliothèque. Pour tant que la lecture est un moyen de communication et d'acquisition des connaissances.

QUESTION N° 7:

7- la représentation du manuel vous parait-elle correcte sur le plan ?

-couleur -graphie -contenu -illustration

Réponse s	Nombre de réponses	Pourcentage
Couleur	12	48%
Contenu	9	36%
Graphie	11	44%
Illustration	14	56%

Les pourcentages (48%), (36%), (44%) et (56%), disent que les contenus et illustration et la graphie dans l'ancien manuel scolaire sont plus riche et en adéquation avec le vécu de l'apprenant.

Concernant le nouveau manuel scolaire, certains enseignants ont répondu que le nouveau manuel scolaire doit avoir quelque rectification au plan de contenu, la couleur, la graphie et l'illustration. Il faut exploiter bien les moyens de la technologie dans l'apprentissage et prendre en considération à l'âge et au niveau de l'apprenant.

QUESTION N° 8:

8-Que représente le manuel scolaire pour l'apprenant ?

.....

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Un outil, un support...	14	56%
Sans réponse	11	44%

Au gré de cette question, on constate que (56%) des enseignants prennent le manuel scolaire comme un support essentiel pour l'enseignement /apprentissage du FLE. En effet, c'est un outil efficace à l'enseignant pour lui faciliter son travail et à l'apprenant d'apprendre à parler, à écouter, à écrire et à lire.

Le reste (44%) des enseignants n'ont pas suent que représente le manuel scolaire pour l'apprenant, c'est-à-dire qu'ils ont enseigné pour des autres objectifs.

QUESTION N° 9:

9-Est-ce –que la langue du manuel scolaire correspond-elle au niveau et à l'âge de l'élève ?

L'ancien : oui non

Le nouveau : oui non

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
L'ancien : oui	23	92%
Non	2	8%
Le nouveau : oui	6	24%
Non	19	79%

D'après les pourcentages, nous pouvons remarquer que, la majorité (92%) des enseignants ont préféré travailler avec l'ancien manuel scolaire. Grâce à la clarté et la simplicité de ce support didactique que se soit au niveau des textes ou des images, qui facilitent le travail de l'apprenant

Le reste, soit (8%) des enseignants, estiment plutôt que l'ancien manuel est dépassé par le temps, les évènements et la conjoncture actuelle ou les spécialistes en didactique optent pour de nouveaux dispositifs qui offrent des opportunités considérables aux apprenants.

(76%) des enseignants n'aiment pas utiliser le nouveau manuel puisque les supports didactiques utilisés ne s'accordent pas avec les compétences acquises dans l'année précédente, même l'illustration, les couleurs et le contenu ne sont pas bien organisés.

Le reste (24%) des enseignants préfèrent travailler avec le nouveau manuel scolaire pour suivre les nouvelles méthodologies d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. En réalité, n'ont aucune idée à-propos les méthodologies et les approches didactiques.

QUESTION N° 10:

10-L'aspect socioculturel de l'apprenant est-il pris en considération dans les différents supports que propose manuel scolaire ?

L'ancien : oui non

Le nouveau : oui non

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
L'ancien : oui	25	100%
Non	00	00%
Le nouveau : oui	2	8%
Non	23	92%

Alors nous remarquons que, (100%) d'enseignants ont mentionné que l'ancien manuel scolaire a pris en considération l'aspect socioculturel dans les différents supports proposé dans le manuel, par exemples (Veillée de Ramadhan, L'achat des Vêtements, L'Aïd-el-séghir, Au bain maure, Le départ du grand-père pour la Macque et L'Aïd-el-Kebir, etc.) Ces sujets, leurs illustrations des images, donne l'envie à l'apprenant pour étudié la langue française avec une motivation et plaisir.

D'autre cote, aucun des enseignants sont d'accord pour dire que l'ancien manuel scolaire prend en considération l'aspect socioculturel de l'apprenant. Il faut connaitre notre culture qui sert à découvrir l'autre.

Cependant que (92%) d'enseignants disent que le nouveau manuel scolaire ne prend pas en considération d'aspect socioculturel de l'apprenant.

Le reste (8%) d'enseignants estime que le nouveau manuel prend en considération l'aspect socioculturel de l'apprenant en justifiants leurs propos par la présence de noms propres arabes ou berbères dans les textes ; les phrases les titres et aussi certains écrits appartenant à la littérature de leurs patrie.

QUESTION N° 11:

11-Les différentes images, icônes et d'autres illustrations correspondent – elles aux contenus des textes du manuel ?

L'ancien : oui non

Le nouveau : oui non

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
L'ancien : oui	25	100%
Non	00	00%
Le nouveau : oui	8	32%
Non	17	68%

D'après l'analyse de cette question, nous avons remarqué que tous les enseignants ont répondu par oui (100%) c'est-à-dire les différentes images, icônes et d'autres illustrations correspondent aux contenus des textes. Même si la qualité de l'image n'est pas bonne mais elle interprète le sens du texte. Et (00%) par non, ce résultat confirme qu'il y'a une relation entre l'image et le texte dans l'ancien manuel scolaire

Et pour les pourcentages (68%), des enseignants qui ont répondu par non c'es-a-dire les différentes images, icônes et d'autres illustration du nouveau manuel scolaire ne correspondent pas aux contenus du texte. A cause les difficultés des sujets du texte qui ne permettent pas à l'apprenant d'interpréter et même les images choisies pour traduire le texte sont ambiguës.

Mais le reste, (32%) des enseignants ont répondu que les différentes images, icônes et d'autres illustrations correspondent aux contenus des textes.

QUESTION N° 12:

12- A votre avis, quel sont les similitudes et les différences que vous avez pu repérer entre l'ancien et le nouveau manuel ?

.....
.....

D'après l'analyse de cette question, nous avons remarqué que la plupart des enseignants (62%) ont repéré les similitudes et les différences entre l'ancien et le nouveau manuel scolaire

Pour l'ancien manuel propose la langue comme cible, par contre le nouveau manuel scolaire se pense beaucoup plus sur l'idée de la communication.

Au niveau des supports didactiques que les textes sont plus faciles et mieux claires, ils touchent notre tradition : les illustrations et les images sont bien présentées et riches et en adéquation avec le niveau, le vécu de l'apprenant.

Le contenu des textes est riche et à une relation avec la vie sociale et culturelle de l'apprenant

Mais le reste (38%) des enseignants n'ont aucune idée concernant l'ancien manuel scolaire, ce résultat nous permet de dire que la plupart des écoles n'ont pas des bibliothèques. Encore le enseignant n'ont pas fait des séances consacrés pour la lecture.

QUESTION N° 13:

13- D'après cette comparaison, quel manuel répond le plus aux exigences du programme proposé par le MEN ?

.....
.....

Le manuel scolaire est conçu spécifiquement pour répondre aux exigences des programmes d'études élaboré par le Ministre de l'Education Nationale, pour l'enseignant et l'apprenant.

Selon les pourcentages de (68%) des enseignants ont répondu que l'ancien manuel scolaire qui répond aux exigences du programme proposé par le MEN. Il prend en considération l'enseignant, les besoins et les attentes de l'apprenant.

Et (10%) des enseignants ont choisi le manuel scolaire qui répond aux exigences du programme proposé par le MEN en raison de développement de la technologie, mais il faut avoir quelques rectifications, ajouter les enrichissements des supports didactiques au niveau et à l'âge de l'apprenant.

Et le reste (22%) des enseignants n'ont pas justifié et même de donner une réponse. Et ils n'ont aucune idée.

3.La synthèse

Ce questionnaire est destiné à des anciens et des nouveaux enseignants afin d'exploiter leurs expériences dans l'enseignement/apprentissage du FLE au niveau primaire.

D'après l'analyse du questionnaire, nous avons constaté que le plus grand nombre des enseignants ont avec l'utilisation de l'ancien manuel scolaire et avec ses supports parce qu'il prend en considération la vie socioculturelle et en adéquation avec le niveau et le vécu de l'apprenant. Mais il faut faire quelque rectification surtout dans la forme selon le développement des nouvelles moyennes de la technologie. Enfin, sont des supports très importants dans la classe pour l'apprentissage d'une langue étrangère.

Conclusion

D'après les résultats obtenus dans ce chapitre, nous constatons que le manuel scolaire est un support très efficace, essentiel et inestimable pour l'apprentissage du français. Il est obligatoire d'accompagner par des différents supports didactiques qui sont pour comprendre, mémoriser et motiver l'apprenant à apprendre une langue. Il est toujours présent en classe du FLE, il est exploité par les enseignants et par l'apprenant.

Bibliographique

LES OUVRAGES

- 1-R. Barthes, rhétorique de l'image, communication, N4, seuil, 1964
- 2-François RICHADAUDEAU, conception et production des manuels scolaires, guide pratique, Editions Duculot, Gembloux, 1979.
- 3- MARTIN, Sémiologie de l'image et pédagogie, PUF, Paris, 1982.
- 4-MATHIS.G, « *professeur de français* », ED, NATHAND, PARIS ,1997 .
- 5- Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau, le Dictionnaire d'Analyse du discours, Le Seuil, Paris, 2002.
- 6- M. RIFFATERRE, La production du texte, Le Seuil, coll., poétique, 1979.
- 7-VIALLO, Virginie, Image en didactique des langues, à l'exemple de FLE : de la télévision au multimédia, 2000.
- 8- Henri Besse, méthodes et pratiques des manuels de langue, Didier, Paris ,1992.

LES DICTIONNAIRES

- 1-Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation.
- 2- CUQ Jean-Pierre, Dictionnaire de Didactique du Français, CLÉ International, France, 2003.
- 3-Jean Dubois et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage, Larousse, Paris. 1994.
- 4-Jean – Pierre ROBERT, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Ophrys, France, 2002.
- 5-Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation.
- 6-Dictionnaire Larousse, France, Maury-Eurolivres à Manchecourt, 2001.

LES ARTICLES :

- 1-FERRIER, Jean, cité par Inspection générale de l'éducation nationale, Les manuels scolaires : situation et perspectives, Rapport n° 2012-036, mars 2012.
- 2-L'éducateur, Revue Algérienne de l'éducation, n°3 Janvier-Février, Alger, 2005.
- 3- KANOUA, S. Culture et enseignement du français en Algérie, édition Synergies, Alger, 2008, p88. Présenté par, SAYOUD Djamel Eddine, Le rôle de l'apprentissage de

Référence et bibliographique

l'oral dans la remédiation, Institut De Formation Et De Perfectionnement Des Maitres - M.E.P 2010.

4-UNESCO in l'homme en photo, l'auteur du texte, Cahier de CRELEF n°37, Faculté des lettres, Université de Besançon.

LES OUVRAGES PEDAGOGIQUES :

1-DIRECTION DE L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL, Programme de français du 4°AP primaire, Alger, O.N.P.S, 2011.

2-MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE, Guide pédagogique, Manuel de Français, 4°AP, Alger, 208/2009.

3-MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE, Manuel de Français du 4°AP, Mon Premier Livre de Français, Alger, O.N.P.S, 2011.

4-MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE, manuel de français du 4^{ème} AP, lecture 4*d'enseignement élémentaire, Alger, O. N.P.S ,1981/1982.

SITOGRAPHIE:

1 Le Robert du xx siècle, cité par ANCP /Savoirlivre, choisir un manuel à l'école janvier 2004, in : //http : www .savoirlivre.com/manuel.

2- Dictionnaire de pédagogie Larousse bordas 1996, cité par /Savoir livre, choisir un manuel à l'école, janvier 2004, in http://www.savoirlivre.com/manuel.

3ROLAND,Barthes,Larhétoriquedel'image,enligne,disponiblesurhttp://www.valeriemorignt.net/.../Roland_Bares_rhétorique_image PDF .

4-Le Robert, dictionnaire historique de la langue française .1993, p 996, 997, cité par Dugand, P. CAFIM, 2000 .In http://www .ac-Nancy-metz.fr/).

5- B. Malmberg, les nouvelles tendances de la linguistique, paris :puf, 1966 http://www.martinmomha canalblog.com/

6-Collectifdesdocumentalistes, SNESClermont, 29rueGabrielPéri, 63000ClermontFd, France. http://www.clermont.snes.

7-http://www.savoirlivre.com

8-http://www.les manuels scolaires.com

LES MEMOIRES

1-AMROUI Kamel, le manuel scolaire de français de la 5^{ème} année primaire .tentative de réflexion sur la conception des contenus, mémoire Du diplôme Mastère, didactique, Biskra, 2013.

2-m. DAKHIA Abedelouahab, dimension pragmatique et ressources didactiques d'une connivence culturelle en FLE, thèse de doctorat, didactique du FLE, Université EL-HADJ LAKHDAR DE BATNA, 2004,2005.

3-RAHMANI, Brahim, L'apport de l'interprétation de l'image littéraire dans l'acquisition du FLE : étude comparative entre les étudiants de 1^{er} année et ceux de 2^{ème} année du département de Français. Université de Biskra, 167 pages, Mémoire de Magistère, Didactique, Université de BISKRA, 2008-2009.

4-LOUHANI Sara, L'exploitation de l'image dans les activités de compréhension de l'écrit en FLE. Cas des apprenants de 5^{ème} AP, mémoire du Master, didactique, Université de BISKRA ,2013.

Annexes

Veillée de Ramadhan

au stade st
un spectacle sp
les scouts sc

au spectacle - la mosquée - chanson -
accompagner - assister .

Malik se précipite vers Zina et lui dit :

— Zina ! Ce soir après le repas, je vais au stade avec papa ; il y a un spectacle organisé par les scouts.

— Il ne va pas à la mosquée, ce soir ?

— Si, mais après la prière, nous irons écouter de la musique et des chansons.

— Ah ! et qui chantera ?

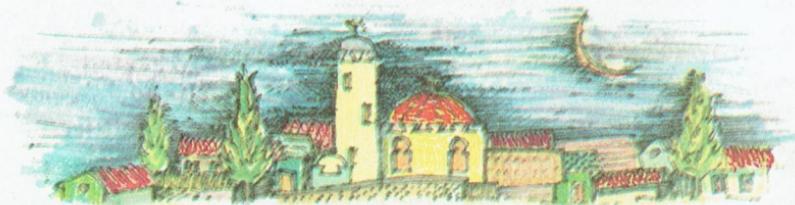
— Un grand chanteur algérois qui vient dans notre village.

— Oh ! je préfère accompagner maman. Nous rendons visite à tante Zoubida. Elle organise une soirée.

— Qui a-t-elle invité ?

— Elle a invité ses amies et ses voisines. Tu ne préfères pas venir avec nous ?

— Non, je vais assister au spectacle avec papa. Demain tu me raconteras comment votre soirée s'est passée.



Complète les phrases :

- Après la prière, Malik et son père vont écouter de et des
. Zina préfère sa Elles rendent visite
à

guirlandes
fatigué
des gens
chargé
gu gu ge gé

L'aïd-es-seghir

souhaiter - des provisions -
ses souliers brillent et craquent -
soyez les bienvenus - le henné.

C'est l'Aïd-Es-Seghir. Toute la famille se rend chez la tante Ourida pour lui souhaiter une bonne fête.

Les rues sont animées et des guirlandes de drapeaux flottent au vent. Les enfants vêtus de leurs plus beaux habits se promènent par groupes. Des gens vont et viennent les bras chargés de provisions.

Il faut marcher longtemps, car tante Ourida habite loin. Farid tient Salima par la main. Ses souliers brillent et craquent un peu. Zina porte une boîte pleine de gâteaux. Maman a pris Karim dans ses bras. Papa et Malik suivent.

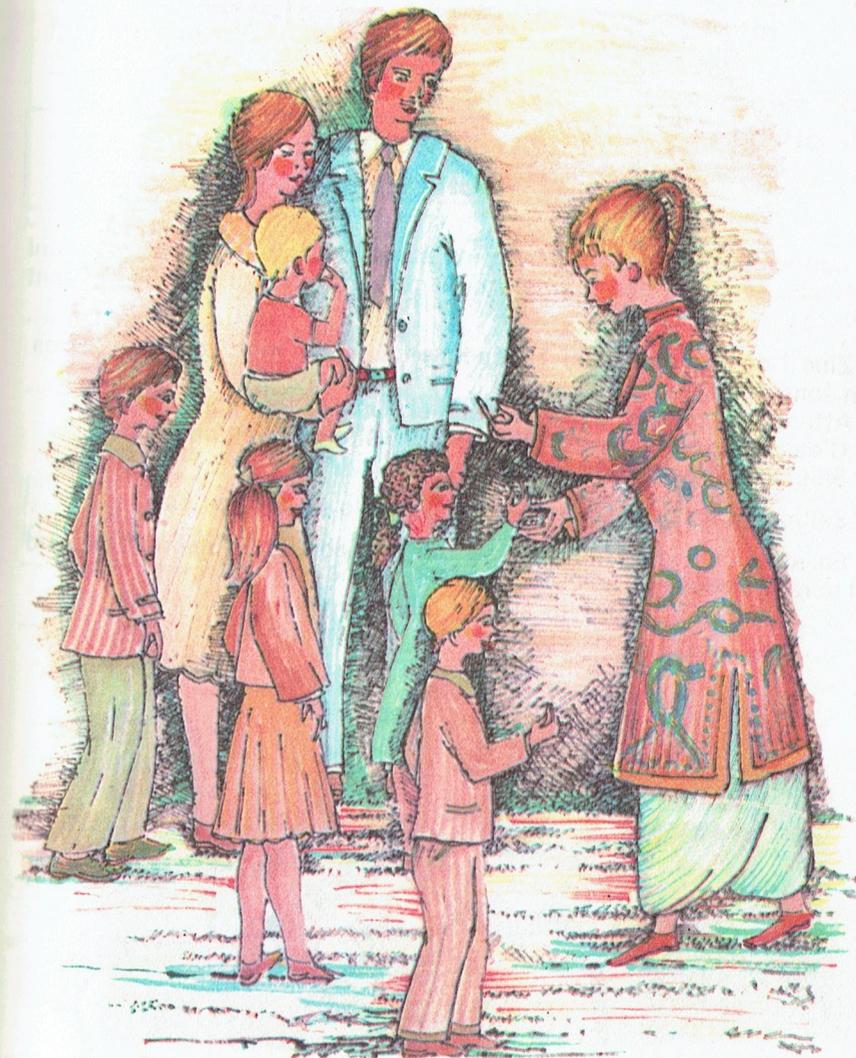
Voilà enfin la maison de tante Ourida. Zina se précipite, ouvre la porte et crie :

— Bonjour tante Ourida ! Bonne fête !

Tante Ourida apparaît coiffée d'un magnifique foulard rose.

— Soyez les bienvenus mes petits, bonne fête ! Oh Zina ! Comme tu es belle dans cette robe blanche ? Et toi Malik tu as un beau costume !

Les parents arrivent à leur tour. Maman est fatiguée d'avoir porté Karim. Tante Ourida prend le petit Karim dans ses bras et fait aussi des compliments à Farid et à Salima qui lui tend ses mains rouges de henné.



Observe la gravure et réponds aux questions :

Qui accueille la famille ? Qui porte Karim ? Que font Salima et Farid ?

aéroport
aérodrome
aéroplane
aérogare
aérien
aérer

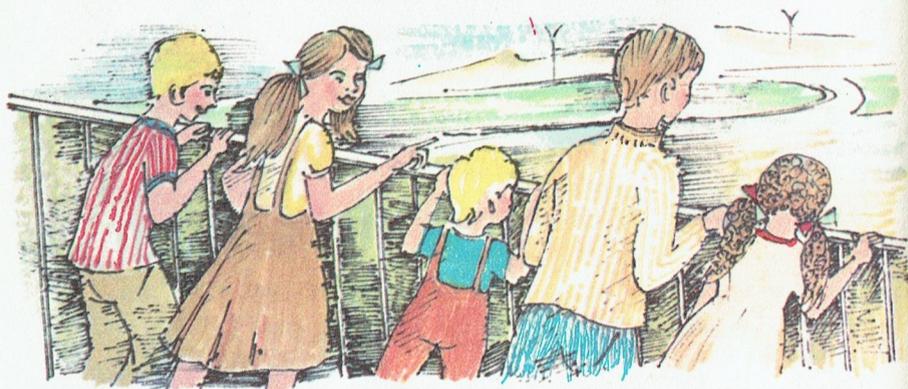
Le départ du grand-père pour la Mecque

l'aéroport - qui emmène - hadji -
quelques souvenirs - les barrières -
des signes affectueux - la terrasse -

C'est aujourd'hui que grand-père part pour la Mecque. Il va prendre l'avion. Toute la famille doit le rejoindre à l'aéroport. Les enfants sont prêts bien avant l'heure. C'est l'ami Bachir qui emmène la famille.

— Hâtez-vous, il ne faut pas être en retard, grand-père ne serait pas content, dit Maman.

Aussitôt Malik, Zina, Salima montent à l'arrière avec maman qui tient Karim dans ses bras. Papa se trouve à l'avant avec Farid près de Bachir. La voiture démarre et ... en route.



A l'aéroport il y a beaucoup de monde. Grand-père est déjà là avec grand-mère.

Farid et Salima ont un peu peur de la foule, du bruit des moteurs ; ils se serrent contre grand-mère.

Tout à coup on entend trois coups de cloche et une voix qui répète :

« Les voyageurs partant pour la Mecque, sont priés de se présenter au contrôle de douane et de police ».

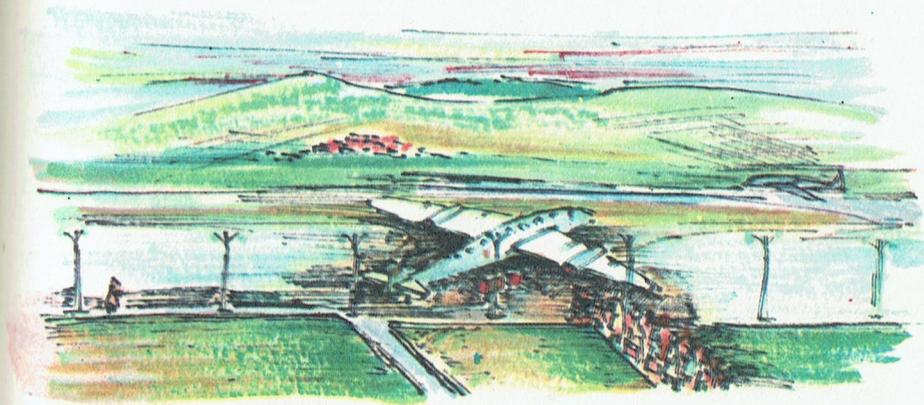
Aussitôt les parents entourent les futurs « hadji ». On s'embrasse, on se salue, on se souhaite un bon voyage et un heureux retour.

— Grand-père, nous te souhaitons un bon séjour là-bas. Rapporte-nous quelques souvenirs ! demandent les enfants.

— Bien sûr ! Bien sûr !

Le grand-père passe derrière les barrières, il fait encore quelques signes affectueux à toute sa famille puis disparaît au milieu des pèlerins.

— Montons sur la terrasse, dit papa, nous assisterons à son départ.



Observe les gravures et réponds aux questions :

Où sont les enfants ? Que regardent-ils ? Qu'y a-t-il sur le terrain d'aviation ? Qui part en voyage ? Où va-t-il ?

L'achat du mouton

Demain
 je monterai
 je choisirai
 j' obéirai
 je viendrai
 j' attendrai

des acheteurs - s'adressant
 adresser - la renverse -
 aux yeux - il empoche.

Sur la place, les moutons, liés par les cornes, attendent, serrés les uns contre les autres. Des acheteurs tournent autour, tâtent leur dos, pour choisir le plus gras.

Un peu à l'écart, un bélier est couché aux pieds d'un jeune garçon. Les deux hommes et Malik arrivent près d'eux.

— Ahmed ! viens, dit le paysan à l'enfant. Montre-nous ton mouton.

L'enfant fait claquer sa langue et aussitôt le mouton se lève et le suit. Le paysan explique.

— C'est le petit qui garde le troupeau et le bélier lui obéit.

Puis s'adressant au père de Malik il ajoute : « Si tu veux acheter un mouton, tu n'en trouveras pas de meilleur ».

— Combien le vends-tu, demande le père en tâtant le dos de l'animal.



- C'est de la viande de première qualité, dit encore le paysan.
- Oui, mais combien en veux-tu ?
- Il fait au moins trente kilos.

Pendant que les deux hommes discutent, Malik s'approche du berger et demande :

- Il n'est pas méchant ton bélier ?
- Non, il aime bien qu'on le gratte entre les cornes.
- Je peux essayer ?
- Bien sûr.

Malik avance la main pour caresser le bélier. L'animal recule d'un pas, baisse la tête et bondit

Malik tombe à la renverse. Le mouton saute en arrière, prêt à reprendre le jeu. Le jeune berger le prend par une corne pendant que Malik se relève les larmes aux yeux.

Les deux hommes se sont mis d'accord sur le prix. Le paysan empoche son argent tandis que le père de Malik tire le bélier par la corde.



I. — **Complète** : Aujourd'hui je ne trouve pas ; demain je trouverai un mouton.
 Aujourd'hui je ne choisis pas ; demain je
 Aujourd'hui je ne garde pas le bélier. demain je le bélier.
 Aujourd'hui je n'obéis pas ; demain j'.....

II. — **Dictée** : Malik s'approche du mouton. Il avance la main pour caresser le bélier. L'animal recule d'un pas, baisse la tête et bondit. Malik tombe à la renverse.

L'Aïd-el-Kebir

à l'occas **ion**
la télévis **ion**
une divis **ion**
une émiss **ion**
une permiss **ion**
la profess **ion**

en quartiers - des bandes joyeuses -
ils se souhaitent - bonheur -
ils reviennent - il faudrait.

C'est le jour de l'Aïd. Papa va égorger le mouton. Malik et Farid l'accompagnent.

Très vite, la bête est égorgée et papa la découpe en quartiers. Il fait une part pour la famille, une pour les parents, une pour les pauvres.

A la maison, les fillettes se préparent avec grand soin.

— Fais-moi de jolies tresses, Zina, cela fera plaisir à notre oncle.

Salima se penche vers l'oreille de sa sœur et toutes deux éclatent de rire.

— Qu'est-ce que vous racontez ? demande maman. Ah ! je comprends, vous espérez recevoir beaucoup d'argent. Mais dépêchez-vous ! vous allez être les dernières.

Justement Omar et Dalila arrivent.

— Bonne fête ! crient-ils dès l'entrée.

— Bonne fête à vous aussi. Venez, les amis ! Nous allons rendre visite à nos parents.

La rue est pleine de bandes joyeuses en robes fleuries, souliers bien cirés, costumes neufs. Tout le long du chemin, des gens s'arrêtent, se saluent, se souhaitent bonheur et santé à l'occasion de la fête.

— Nos amis rencontrent Ali et Chérifa qui se promènent.

— Viens manger chez nous à midi, propose Ali à Malik. Un bon couscous nous attend.

— Vas-y si tu veux, dit Zina. Moi, je rentre avec Salima. Tu sais que l'oncle doit nous rendre visite.

Les petits reviennent en courant à la maison. Leur invité est déjà là. On se souhaite une bonne fête ; chacun donne des nouvelles de sa famille.

L'oncle appelle Salima et lui glisse un billet dans la main.

— Allez vous acheter des bonbons, les enfants !

La fillette est rose de plaisir.

Il faudrait que le jour de l'Aïd ne finisse jamais... C'est une belle fête.



Observe la gravure et dis ce que tu vois :

Le petit moineau

le bec
sec
avec
un insecte
le directeur
la lecture

légèrement - complètement - affolée -
tout apprendre - doucement - l'histoire

Il était une fois un petit moineau au bec jaune qu'on appelait « Cuic-Cuic ». Il vivait au-dessus de la fenêtre d'une grande maison, dans un nid tiède et doux.

Il n'avait pas encore volé, mais il agitait ses ailes et regardait tout le temps hors du nid. Il avait envie de connaître le vaste monde.

Il secouait légèrement ses ailes et en regardant la terre, il pépiait : « que c'est sombre ! que c'est sombre » !

Alors le père moineau arrivait, apportant un insecte et lui disait « gentil ! gentil » !

Cuic-Cuic cherchait à s'avancer sur le bord du nid et sa mère répétait : « Petit, petit tu tomberas par terre et le chat t'avalera. »

Un jour un paysan passe près de la grande maison en agitant ses bras.

— Le chat lui a complètement plumé les ailes, dit Cuic-Cuic, il ne lui reste que les os !

— C'est un homme, et les hommes n'ont pas d'ailes, répond Maman Moineau. S'ils avaient des ailes, ils nous attraperaient comme nous attrapons les moucherons.

Cuic-Cuic ne veut pas croire sa maman.

Perché tout au bord du nid, il se met à chanter. Il chante tant qu'il finit par tomber.

Maman Moineau affolée se précipite à sa suite, mais voilà que le chat surgit.

Cuic-Cuic un peu effrayé, écarte ses ailes et salue le chat. Maman Moineau repousse son petit, ouvre le bec, écarte ses plumes lance des cris aigus et vise les yeux du chat.

« Va-t-en ! va-t-en ! envole-toi, Cuic Cuic, envole-toi sur la fenêtre » crie-t-elle.

Le petit moineau sautille, agite ses ailes et saute sur la fenêtre. La maman le rejoint tout heureuse. Elle se pose près de lui, lui donne des coups de bec sur la tête « Tu vois ! Tu vois » !

— Eh oui ! dit Cuic-Cuic. On ne peut pas tout apprendre à la fois.

Le chat les regarde, miaule doucement :

— Mi-aou ! Mi-aou ! C'est dommage !

L'histoire finit bien pour Cuic-Cuic, mais Maman Moineau, elle, a perdu sa queue.

M. GORKI (Contes)
Traduction Natha Caputo



Observe la gravure et dis ce que tu vois :

elle est honteuse
il est honteux
elle est joyeuse
il est joyeux
elle est merveilleuse
il est merveilleux

Le tapis de Halima (II)

la veille - vizir - immobile - exposé -
admirer - hommages - sujets dévoués.

Le lendemain, Halima voit arriver chez elle le personnage de la veille, richement vêtu, suivi d'une troupe de cavaliers. Elle s'incline, honteuse de le recevoir dans une si pauvre maison

— Je suis le Grand Vizir, dit l'homme. Je viens pour le tapis et le Calife lui-même, est venu pour le voir.

Halima ne peut cacher son trouble en voyant le Calife.

Il s'avance et demande qu'on lui montre le fameux tapis.

Elle les fait entrer. Le tapis est là, plus beau que jamais au soleil couchant. Le Calife reste immobile et rêveur devant une telle merveille.

— Je me demande si ce n'est pas celui qu'on appelle « le tapis des Califes », murmure-t-il. De qui le tiens-tu ?

— De mon père, mon Seigneur ! Lui-même l'a reçu de son père, qui l'avait reçu du sien qui était, je crois, Vizir du Grand Calife Haroun-El-Rachid.

Enchanté par ce récit, le Calife demande à la jeune femme de bien vouloir lui montrer son visage.

Ebloui par la beauté d'Halima, il ne peut détourner son regard. Il dit enfin, prenant sa main dans la sienne.

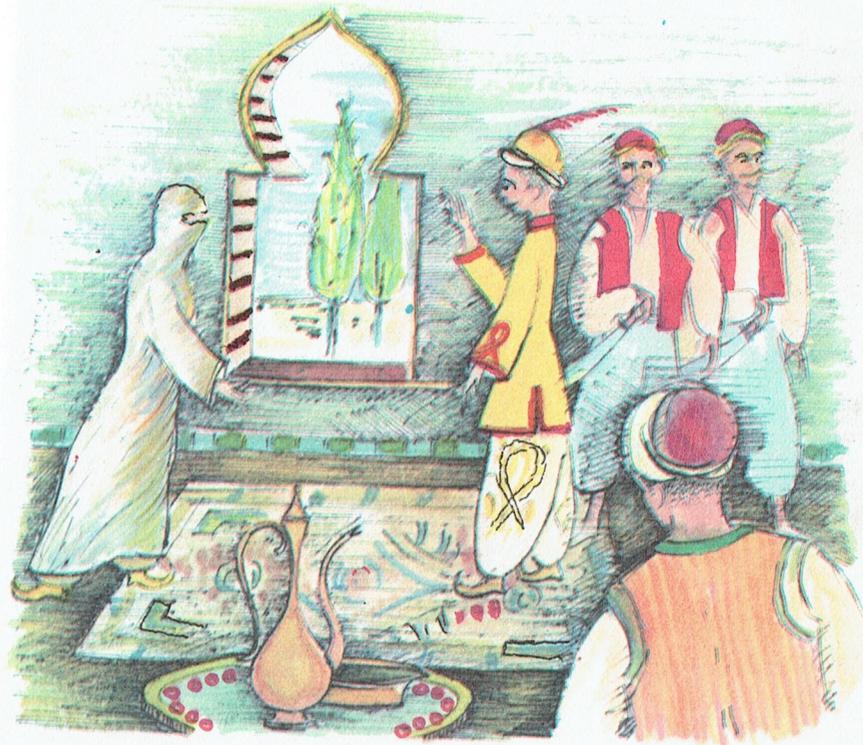
— Le tapis est sans prix. Nous pourrions le conserver ensemble. Pour cela, veux-tu devenir ma femme ?

Trop émue pour répondre, Halima tombe à genoux et pose son front sur les magnifiques babouches du Calife, comme s'il était déjà son époux.

La fête dure quarante jours. Le jour de la noce, le palais est rempli d'une foule joyeuse. Le tapis est exposé dans la grande salle du palais où chacun peut venir l'admirer.

Le Calife et sa belle épouse reçoivent les hommages de leurs sujets dévoués.

Conte d'Orient.



Observe la gravure et dis ce que tu vois.



Je lis

La vieille dame a-t-elle acheté une voiture ?



La voiture du fantôme

Il y a bien longtemps, une vieille dame avait bien du souci à cause d'un fantôme qui logeait dans le coffre de sa chambre. Tous les soirs, le fantôme sort du coffre et demande à la vieille femme d'allumer la télévision pour qu'il regarde les courses de voitures.

Un soir, il dit à la vieille dame de lui acheter une auto pour faire de la course sur l'autoroute. Le lendemain, elle lui achète une voiture rouge. Quel bonheur pour le fantôme ! Alors, il se met à chanter très fort. La vieille femme se fâche et lui dit de se calmer.

Depuis, toutes les nuits, il se promène en auto sur l'autoroute.

D'après E.REBERG .ROSY
« L'auto fantôme »
Ed. Bayard Jeunesse



Je reconnais

Le titre du texte :

L'auteur :

Le titre du livre :



Oral Donner un ordre, un conseil

Écoute le texte : Comment sont les costumes des enfants?

La photo de classe

Cette année, les élèves ont décidé de se déguiser pour la photo de classe. Tous portent des costumes rigolos et des perruques. La maîtresse maquille les visages.

- Tu peux porter ce chapeau pointu avec ce costume de clown, dit Kamélia à Karim.
- Mettez-vous en place les enfants ! dit le photographe. Faites un beau sourire.



J'écoute et je comprends

- 1 Qui parle dans ce texte ?
- 2 Que dit Kamélia ? À qui parle-t-elle ?
- 3 Que demande le photographe aux élèves ?
- 4 Relève les phrases du photographe.



Je construis

- 1 « Mettez-vous en place les enfants ! » :
Trouve d'autres façons de dire cet ordre.
- 2 Relève dans le texte une phrase qui donne un ordre aux élèves.
Classe les phrases suivantes dans la colonne qui convient :

Mange ton gâteau 🍂 Classe les mots 🍂 Tu peux m'aider 🍂 Vous pouvez ramasser les cahiers 🍂 Viens ce soir, il y aura des jeux sportifs.

Un ordre

Mange ton gâteau !
.....

Un conseil

Viens ce soir, il y aura des jeux sportifs.
.....



Je lis

Où se trouve Amine à son réveil ?

L'interrogatoire

Amine est en vacances au bord de la mer avec sa grand-mère. Ce jour-là, il fait très beau. Amine est sur son matelas pneumatique, il flotte tranquillement sur les vagues et il s'endort... Lorsqu'il se réveille, il se trouve sur une plage et cinq garçons le surveillent.

- Ah ! il ouvre ses yeux, donc il est vivant ! s'exclament les garçons.
- Qui es-tu ? lui demandent les garçons.
- ... !
- Ton prénom ? Tu comprends ? Commence l'aîné des garçons.
- Amine, répond Amine.
- Quelle est ta date de naissance ?
- Janvier, dit Amine.
- Comment es-tu venu ici ? Pourquoi es-tu venu ?
- C'est une erreur, dit Amine. Mon matelas m'a transporté jusqu'ici...
Comment s'appelle cette plage ?
- Cette plage ? ! Ici, tu es sur NOTRE île. C'est l'île de Robinson.

D'après R. FRIEDMAN
« ARISTIDE »
Ed. Gallimard (Folio)



Je reconnais

- Le titre du texte :
- L'auteur :
- Le titre du livre :



Je lis

Quel est le jour du rendez-vous ?

L'annonce

Marima, ma tante, a vu une annonce dans un magazine :



**Agence de mannequins
cherche enfants de
3 à 13 ans pour présenter
des costumes traditionnels**

Appeler au : 00 40 41 42 43



Alors, elle a pris un rendez-vous pour moi dans cette agence.

Le soir, à table, elle a demandé à ma mère de me préparer pour le lundi à 13 heures. Ma mère a refusé : « IM-POS-SI-BLE ! dit-elle à Marima. » Mais ma tante a beaucoup insisté.

D'après Bernard FRIOT
« Encore des histoires pressées »
Ed, Milan Poche Junior.



Je reconnais

Le titre du texte :

L'auteur :

Le titre du livre :



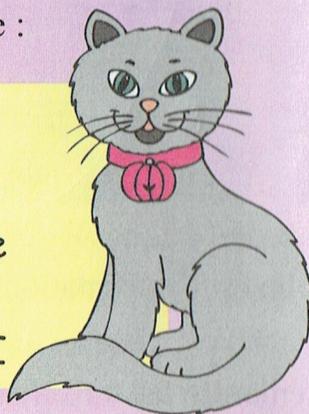
Je lis

Comment s'appelle le chat ?

Le chat perdu

Ce matin, en allant chez le dentiste, j'ai traversé la cité. Il fait très beau. Mais moi, j'ai mal aux dents. Près de l'épicerie, sur tous les murs, des feuilles jaunes sont collées. Je m'approche et je lis. C'est une annonce :

Perdu petit chat gris
Il s'appelle : TOUGRIS
Si vous le trouvez, appelez le
03 18 05 05 25
MERC!



De l'autre côté de la rue, je vois un petit chat tout gris qui attend devant un trou creusé dans le mur. Il est immobile. Il attend quelque chose.

Mais moi, j'ai mal aux dents. Quand je reviendrai de chez le dentiste, j'appellerai le numéro de téléphone.

D'après B. FRIOT
« PRESSÉ, PRESSÉE. »
Ed. Milan Poche



Je reconnais

Le titre du texte :

L'auteur :

Le titre du livre :